

E1 - Welcome to Liella!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Previously on *Love Live! Superstar!!*

[00:04] ---

I'm Kanon Shibuya! I love to sing,
but couldn't sing in front of others...

[00:09] ---

I asked the sad Kanon to
become a school idol with me,

[00:11] ---

and we got our start!

[00:12] ---

Our goal is to win at the school idol
competition, the Love Live!

[00:16] ---

One by one, we gained more members,

[00:18] ---

and finally, we competed in
the Tokyo Tournament.

[00:20] ---

But we came in second. That's why we...

[00:24] ---

We're going to make sure
even more people hear our songs!

[00:28] ---

...are striving to win!

[00:34] ---

You sure are keeping at it.

[00:37] ---

The entrance ceremony's
tomorrow, isn't it?

[00:38] ---

I don't have any time to rest!

[00:41] ---

--Huh?

--Thanks for the food!

[00:43] ---

Manmaru!

[00:46] ---

I'll see you later.

[01:05] ---

Why the heck is Tokyo so hot?

I'm gonna melt...

[01:11] ---

But! This is the ever-famous Harajuku...

[01:14] ---

Hills people!

[01:16] ---

Where in the world... is my house?

[01:22] ---

We're now going to fight

[01:24] ---

Let's create our own wind

[01:28] ---

We're going to climb

[01:30] ---

*We're never going to lose,
we're going to win!*

[01:35] ---

More, more, more!!

[01:44] ---

Let's always surpass

[01:46] ---

Who we were yesterday

[01:50] ---

Even if we don't know

[01:52] ---

*Just how much we can do,
we're always fired up*

[01:55] ---

I want to smile together with you

[01:57] ---

*I want to know about worlds
I've yet to discover*

[02:00] ---

I'm going to become stronger

[02:03] ---

I don't wanna give up

[02:06] ---

Are you ready? Let's start up right now!

[02:11] ---

We're going to aim for the top

[02:14] ---

More than now, more than ever

[02:17] ---

Our hearts are pounding

[02:21] ---

Let's make it come true!

[02:22] ---

Right at this moment, as much as we can

[02:25] ---

*We're dreaming,
because that's all we can do*

[02:28] ---

We met, so this wish gives us passion

[02:33] ---

We can go

[02:36] ---

Let's make the impossible happen

[02:41] ---

*We're going to continue believing,
so WE WILL!*

[03:00] ---

We're not done yet!

[03:02] ---

Nope, nope, nope!

[03:06] ---

Look, everyone!

[03:06] ---

"Following"

"Followers"

[03:08] ---

Our followers doubled!

[03:11] ---

What?!

[03:12] ---

*Some sites are even saying that
Liella! will win next time.*

[03:16] ---

But of course.

[03:18] ---

*No! That's just because the winners,
Sunny Pas, happened to...*

[03:23] ---

First,

[03:24] ---

*we would like to show our respect
and thanks to all of the school idols*

[03:27] ---

who participated in this competition,

and all of the fans who supported us.

[03:31] ---

Who was our strongest competitor?

[03:34] ---

All of the groups were amazing.

[03:36] ---

But the group that
moved our hearts the most...

[03:41] ---

...is Liella!

[03:42] ---

Oh, praise be!

[03:45] ---

But...

[03:46] ---

We haven't done anything notable
in the actual competition.

[03:51] ---

There's no point if just
our name gets famous.

[03:54] ---

That's why we're definitely
going to get results next time.

[03:58] ---

And...

[04:00] ---

I want to celebrate with
everyone at our school.

[04:03] ---

Yes!

[04:04] ---

Of course, we will!

[04:10] ---

Where...

[04:12] ---

Where...

[04:15] ---

Where in the world...

[04:17] ---

...am I?!

[04:21] ---

I'm so exhausted!

[04:22] ---

I-I need to get to my house...

[04:30] ---

What a lovely shrine...

[04:34] ---

Hey.

[04:36] ---

Whatever happened with
you going back to Shanghai?

[04:40] ---

That doesn't concern you.

[04:42] ---

It's not like I care or anything...

[04:45] ---

But if you're actually going to go back...

[04:48] ---

The great Sunny Passion
acknowledged our existence,

[04:50] ---

so I've got some leeway
until the next competition.

[04:54] ---

But that means we really have to win--

[04:56] ---

This doesn't concern you, Sumire.

[04:59] ---

--But--

--Keep this a secret
from Kanon and the others.

[05:02] ---

If you tell them, I'm going to
cut off all of your curls!

[05:09] ---

Dang it!

[05:16] ---

Wait...

[05:20] ---

I knew it! This is the high school
I'm gonna be going to!

[05:28] ---

What a lovely school...

[05:34] ---

It's sho amazing...

[05:36] ---

On that roof right now...
Liella! is... Liella! is...

[05:42] ---

Liella!?

[05:45] ---

The hell're you looking at?!

[05:47] ---

Sorry!

[05:48] ---

Hmph!

[05:52] ---

One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[05:57] ---

--One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[05:57] ---

--I probably shouldn't go in
without permission, huh?

--One, two, three, four, five, six, seven, eight.

[06:01] ---

--But at this rate...

--One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[06:04] ---

--One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[06:06] ---

Okay, now, I'm going to
look at our formation.

[06:09] ---

Kanon-*chan*, stand at the zero stance.

[06:11] ---

Sumire-*chan*, the two stance.

[06:13] ---

Got it.

[06:14] ---

Okay, from the top!

[06:17] ---

One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[06:22] ---

One, two, three...

[06:23] ---

Hngh!

[06:28] ---

Oh, shoot.

[06:30] ---

Who are you?

[06:31] ---

Um...

[06:32] ---

Are you a new student?!

[06:34] ---

Huh?! U-Um...

[06:37] ---

Yes.

[06:39] ---

An underclassman! That makes her an underclassman, right?

[06:41] ---

She's so cute!

[06:44] ---

My name is Keke Tang!

[06:46] ---

Now, hang on.

Why are you talking to her first?

[06:49] ---

As the student council president, allow me!

[06:52] ---

Wait, are you interested in joining the School Idol Club?

[06:56] ---

School idol?!

[06:58] ---

Well, you're a new student, right?

[07:00] ---

The School Idol Club is a proper club!

[07:03] ---

She's...

[07:05] ---

Huh?!

[07:05] ---

Thank you so much!

[07:07] ---

We've been waiting for this day!

[07:09] ---

Let us chase the light together...

[07:11] ---

Huh? Wha?!

[07:13] ---

Oh, just be honest already!

[07:15] ---

Welcome to Liella!

[07:17] ---

No! You've got the wrong idea!

[07:21] ---

--You got lost?

--Yes.

[07:24] ---

Sorry that we got the wrong idea.

[07:26] ---

It's okay...

[07:27] ---

Is this your first time in Tokyo?

[07:30] ---

Huh?! Of course not!

[07:32] ---

Tokyo's like my yard! My backyard even!

[07:34] ---

I did plenty of research!

[07:37] ---

Oh! You're them Hills people, right?

[07:40] ---

Hills people, Hills people...

[07:44] ---

We should definitely take her
to her destination.

[07:47] ---

I'll go. Do you know the address?

[07:50] ---

Yes.

[07:54] ---

Wow...

[07:56] ---

It's so pretty.

[07:58] ---

So where did you come from?

[08:00] ---

Kinako's from the boonies
deep in Hokkaido.

[08:05] ---

When I left home,
it was still covered in snow.

[08:08] ---

I see. But that's lovely, too.

[08:11] ---

Oh, so your name's Kinako-*chan*.

[08:14] ---

Yup! My name's Kinako Sakurakoji!

[08:17] ---

I came here because I always
dreamed of the big city!

[08:20] ---

I'm Kanon. Kanon Shibuya.

[08:24] ---

It's a pleasure to meet you, Kanon-*senpai*!

[08:29] ---

Kanon... *senpai*?

[08:32] ---

Yes, Senpai!

[08:34] ---

I see... I get to be called that now.

[08:38] ---

--Yup!

--I see...

[08:40] ---

What? Senpai? Me?

[08:44] ---

--Yup!

--What?

[08:46] ---

You're my *senpai*!

[08:47] ---

What?

[08:49] ---

Um...

[08:50] ---

--One more time.

--I'm sorry?

[08:52] ---

Could you call me that again?

[08:55] ---

Kanon-*senpai*!

[08:58] ---

I can't get used to it,
but it just sounds so nice!

[09:03] ---

All right, let's go!

I'll show you my place, too!

[09:06] ---

Let's go!

[09:09] ---

She sure is strange.

[09:12] ---

Thanks for waiting.

[09:14] ---

Oh, this is so fancy!

[09:20] ---

So this is Tokyo...

[09:21] ---

Is this one of the new students?

[09:23] ---

I'm a *senpai*!

[09:26] ---

Uh...

[09:28] ---

I'll see you to your place
once you're done drinking that.

[09:30] ---

You've been so kind...

[09:32] ---

Oh, it's fine.

[09:33] ---

Um...

[09:35] ---

What's that school something or other
you mentioned earlier?

[09:40] ---

School idols.

[09:42] ---

School idols...

[09:43] ---

Yeah. It's a lot of fun and so worth it!

[09:47] ---

Though I've only been one
for a year myself...

[09:53] ---

But my life changed after
encountering school idols.

[09:58] ---

It made me more positive and motivated!

[10:03] ---

If you're interested at all,
come by the club room.

[10:06] ---

Looking for Light

[10:07] ---

Our story is just beginning

[10:13] ---

It can create any kind of miracle

[10:17] ---

Were you able to see her home all right?

[10:17] ---

Sparkly dreams--

[10:19] ---

Yup. She lives pretty close to me.

[10:22] ---

Is Liella! going to be
a six-member group now?

[10:24] ---

You're jumping the gun.

[10:26] ---

But what a strange feeling...

[10:29] ---

Because I thought it'd be the five of us
who'd try to win next time.

[10:34] ---

Likewise. After the competition,

[10:37] ---

I was hoping the five of us
could strive to win next time.

[10:40] ---

Does that mean you don't want
any first-years joining us?

[10:44] ---

Oh, no!

[10:45] ---

The more I talked to Kinako-*chan*,
the more I realized

[10:48] ---

I wanted to try harder
with the new students.

[10:51] ---

Yes. That's how one thread
becomes connected to another.

[10:57] ---

I believe that was what
my mother wanted, as well.

[11:02] ---

Then let's do our best again tomorrow
so we can work to find new friends!

[11:07] ---

Yeah!

[11:16] ---

Me? An idol?

[11:21] ---

Love Live! Superstar!!

[11:25] ---

Okay! I'm all done!

[11:26] ---

"Our 2nd Entrance Ceremony!!"

[11:28] ---

Did you have to make something
so stupidly huge?!

[11:31] ---

This is to show people we're not
letting other schools beat us!

[11:33] ---

Excuse me...

[11:35] ---

You're Sumire-*san*, right?

[11:37] ---

Yes...

[11:37] ---

I'm your fan! Could I get your autograph?

[11:41] ---

May I get a picture with you?

[11:42] ---

Could you sign this?

[11:44] ---

I'll be cheering you on!

[11:45] ---

Th-Thank you...

[11:47] ---

Congratulations getting into our school.

[11:49] ---

So many of the new students are our fans.

[11:52] ---

I'm very surprised.

[11:54] ---

Oninattsu!

[11:57] ---

I'm here to make sure
your heart gets its fill of oni!

[11:59] ---

I'm Natsumi Onizuka!
And would you believe it?!

[12:03] ---

I've finally decided I'm
gonna go to high school!

[12:07] ---

Here's a look at my private life!

[12:11] ---

Can I help you?

[12:12] ---

No... Um, are you an L-Tuber?

[12:15] ---

You're like a celebrity!

[12:17] ---

Gosh, I'm really in the big city!

[12:19] ---

I guess?

[12:20] ---

Anyway! Make sure you
subscribe to my channel!

[12:24] ---

Today's video will be going up tomorrow.

[12:26] ---

I'm currently doing
a live stream every Sunday.

[12:29] ---

I'll take any kind of tips or gifts.

[12:32] ---

Bye now.

[12:34] ---

"Oninattsu Inc. CEO"

[12:35] ---

CEO?

[12:39] ---

Shiki.

[12:40] ---

Good morning, Mei.

[12:41] ---

What are you doing there?

[12:43] ---

I was randomly and fairly
placed within this seat.

[12:47] ---

Meaning this was a coincidence.

[12:48] ---

Damn it. It's middle school
all over again.

[12:51] ---

"Yuigaoka Girls' High School Idols
Liella! proceeds to the Tokyo Tournament!!"

[12:55] ---

Eyebrows!

[12:57] ---

Chi-chan!

[12:58] ---

Jeez, you look scary.

[13:00] ---

No way!

[13:03] ---

Don't stress about it too much.

[13:05] ---

We just need to win next time.
Let's keep things positive!

[13:12] ---

Yuigaoka just opened last year,

[13:15] ---

but I would like to build this school's

legacy together with all of you.

[13:19] ---

Let's make it a wonderful school.

[13:25] ---

What a magnificent seating arrangement!

[13:28] ---

Keke-*chan*'s behind Kanon-*chan*.

[13:30] ---

This is the best.

[13:31] ---

It's just a seating arrangement,
you child.

[13:35] ---

Now that the general curriculum
has three classes,

[13:37] ---

we're making the music program's facilities
available to everyone else as well.

[13:42] ---

There're going to be
more clubs, too, right?

[13:44] ---

Yes. I'm hoping we will be able
to see all kinds of activities.

[13:48] ---

But we still have a long way to go
compared to other schools.

[13:52] ---

Apparently, everyone is having
a hard time finding new members.

[13:58] ---

Well? Anyone look promising?

[14:00] ---

They're all better than you, Sumire.
They're all from the music program.

[14:04] ---

Them being in the music program doesn't
automatically make them better than me!

[14:07] ---

I was in show business and--

[14:10] ---

Giant isopod.

[14:11] ---

Shut up!

[14:13] ---

--That's dangerous!
--You're the one who made me mad!

[14:14] ---

--Aren't they from Liella!?
--That's dangerous!
--You're the one who made me mad!

[14:15] ---

--Aren't they from Liella!?
--Let go! Let go of me!
--Why you--

[14:16] ---

--Yeah...
--Let go! Let go of me!
--Why you--

[14:21] ---

"School"

[14:22] ---

School...

[14:23] ---

--...idols.
--Whoa!

[14:25] ---

This is the club that Kanon-*senpai*
and the others belong to, right?

[14:28] ---

You actually know Shibuya-*san*?!

[14:30] ---

Yup! She even walked me home
and invited me into the School Idol Club.

[14:35] ---

She invited you to be a school idol?!

[14:38] ---

--What?!
--No way!

[14:39] ---

Amazing...

[14:44] ---

"Yuigaoka Girls' High School Idol Club"
"Let's be School Idols"

[14:45] ---

No one's... coming.

[14:47] ---

Huh? Wha-- Why?! Why, though?!

[14:50] ---

It's because Sumire made a fuss
at the music program's building.

[14:52] ---

What?! So did you!

[14:55] ---

Now, now. It's too early to be depressed.

[14:58] ---

But apparently, the other clubs
have started gaining new students...

[15:02] ---

How strange.

[15:05] ---

There's no point in
thinking about it here.

[15:08] ---

Let's pull ourselves together!

[15:09] ---

Excuse me, new students who
just happen to be passing by!

[15:10] ---

"Let's be School Idols"

[15:12] ---

--Huh?

--Do you have any interest
in school idols?!

[15:13] ---

--Do you have any interest
in school idols?!

[15:15] ---

Please excuse us!

[15:17] ---

So Sumire really is the problem.

[15:19] ---

How though?

[15:21] ---

Anyway, we must continue to act!

[15:26] ---

There we go!

[15:28] ---

How in the world do you
keep making these things?

[15:31] ---

Now the new students
will definitely notice us!

[15:35] ---

We'll get plenty of people
to come by tomorrow!

[15:40] ---

I hope so...

[15:43] ---

Zero...

[15:45] ---

So Sumire is the issue after all...

[15:47] ---

Again, how?!

[15:48] ---

This truly is bizarre...

[15:51] ---

I wonder if there's some weird rumor going around with the first-years.

[15:55] ---

Girls! We figured it out.

[15:57] ---

We figured out why no first-years are coming to see you girls.

[16:00] ---

We just talked to some first-years, and they finally told us.

[16:04] ---

They've got the best chance at winnin'?

[16:06] ---

You enrolled into this school and you didn't even know that?

[16:09] ---

People are saying they're definitely gonna make the Love Live finals this year.

[16:14] ---

Liella! is what hope looks like at Yuigaoka.

[16:16] ---

They're stars.

[16:18] ---

The current members of Liella!...

[16:20] ---

Kanon-*chan*, even if you were to join the music program,

[16:23] ---

you'd probably be considered one of the best singers, right?

[16:26] ---

Ren-*chan*'s the student council president who's been

[16:28] ---

figure skating and playing piano since she was little.

[16:31] ---

Chisato-*chan*'s such a talented dancer that she's won at an actual competition.

[16:35] ---

Then there's Sumire-*chan*
who was already in show business.

[16:39] ---

And Keke-*chan*, who loves
school idols more than anyone else

[16:42] ---

and is also able to make costumes.

[16:44] ---

They're all that amazing?

[16:48] ---

That's why all of the first-years
are pretty convinced

[16:50] ---

that we wouldn't be able to
keep up with their training.

[16:54] ---

Not that I know anything about it.

[17:02] ---

So our level seems too high... huh.

[17:04] ---

But trying to recruit people
by telling them

[17:07] ---

the training's not that hard
is also a bit...

[17:10] ---

We are trying to win, after all.

[17:12] ---

But then, new members...

[17:16] ---

Wanna just do our best
with the five of us?

[17:19] ---

Huh?

[17:19] ---

So we're not going to seek new members?

[17:22] ---

It'll be lonely, but if we're
out to win the Love Live,

[17:26] ---

we should consider that, too.

[17:28] ---

But then, aren't we just
being self-complacent?

[17:32] ---

I'm pretty sure I was told that
school idols aren't like that.

[17:45] ---

They're practicing on
that roof as we speak!

[17:57] ---

I won't be able to keep up
with their training... huh.

[18:02] ---

Well, why don't you show them?

[18:04] ---

Huh?

[18:05] ---

At first, I couldn't figure out why
you were so obsessed with school idols.

[18:11] ---

But seeing you girls perform live
really moved me.

[18:15] ---

Maybe it's hard to
express them into words...

[18:19] ---

School idols, I mean.

[18:26] ---

Hard to express into words...

[18:29] ---

Maybe we should show people
footage of our performances...

[18:54] ---

Kinako-*chan*!

[18:55] ---

Huh? Kanon-*senpai*!

[18:57] ---

Sorry for startling you.

[18:59] ---

So you're training at night, too, huh?
You really are amazing.

[19:03] ---

Say, Kinako-*chan*.

[19:06] ---

This might be overwhelming
because we're all older than you,

[19:11] ---

but I'd love to be a school idol with you!

[19:15] ---

At first, I couldn't do anything either.

[19:18] ---

But I managed to grow this much because
I had the other girls by my side.

[19:24] ---

So...

[19:25] ---

It'd make me really happy if I could
pursue what the future holds with you!

[19:31] ---

This weekend, we're going to be rehearsing
our next performance up on the roof.

[19:35] ---

We'll be waiting for you.

[19:37] ---

See you.

SIGN "School Idol Club" "We're practicing up on the roof!! Please check us out if you're
interested!!"

[19:46] ---

You should try being a school idol.

SIGN "School Idol Club" "We're practicing up on the roof!! Please check us out if you're
interested!!"

[19:48] ---

No, I could never.

[19:50] ---

Oninattsu!

[19:51] ---

I'm here to make sure
your heart gets its fill of oni!

[19:53] ---

I'm Natsumi Onizuka!

[19:57] ---

Hey! You distracted me!
Now I need to redo it! A retake!

[20:03] ---

I'm sorry!

[20:05] ---

You seem down.

[20:08] ---

CEO...

[20:09] ---

You can call me Natsumi.

[20:11] ---

If you're interested in something
but don't think you're cut out for it,

[20:15] ---

what would you do, CEO--

[20:16] ---

I told you to call me Natsumi.

[20:18] ---

Listen carefully.

[20:20] ---

No matter how hard you try,
if you're not cut out for something,

[20:22] ---

it's just not meant to be.

[20:24] ---

But if you haven't tried it, you'll never
know if you're cut out for it or not.

[20:31] ---

Be true to yourself.

[20:35] ---

What?!

[20:36] ---

The nerves sensors around
your ankles have been blocked.

[20:38] ---

First stage of synchronization
is complete.

[20:40] ---

Ugh! I've already lost out on
five minutes! Time is money!

[20:47] ---

Wakana-san?!

SIGN "School Idol Club" "We're practicing up on the roof!! Please check us out if you're interested!!"

[20:56] ---

--Wakana-san?!

[20:57] ---

--You've got this.
--Wakana-san?!

[20:58] ---

I can't stop!

[21:06] ---

I'm gonna die!

[21:14] ---

I want you to see
our performance, Kinako-chan.

[21:19] ---

I want you to see
just how fun our performance is!

[21:25] ---

We finally met, now come here

[21:29] ---

Let's start with "nice to meet you"

[21:34] ---

*A dazzling world
you've never seen before*

[21:38] ---

*We want to take you there;
come on, hurry up!*

[21:41] ---

*Look! If your heart shakes,
you're already in a new world!!*

[21:53] ---

*The first step
always makes you anxious*

[21:57] ---

What's going to happen now?

[22:00] ---

*Those worries will all get
blown away (For you, too)*

[22:02] ---

*You'll understand when you take
that first step (You'll understand)*

[22:05] ---

*Whatever will be will be
(Let's jump in)*

[22:07] ---

*This colorful city
will give us courage, too*

[22:10] ---

(I promise!)

[22:12] ---

*At any time, I'll always be
by your side and*

[22:14] ---

(Smiling)

[22:16] ---

If you're concerned at all

[22:19] ---

Just give it a try (Let's try!)

[22:22] ---

This new excitement (This excitement)

[22:25] ---

*The one who'll give it to us is...
Yes! It's you!*

[22:29] ---

What? No way!

[22:30] ---

Let's run, three, two, one!

[22:33] ---

Welcome to our world

[22:36] ---

With you, we're so happy (So happy)

[22:40] ---

*This completely blank map of the future
(Is filled with excitement)*

[22:43] ---

*If we hold hands and keep walking,
flowers will bloom*

[22:49] ---

Let's joy!

[22:50] ---

*When the impossible becomes possible,
it'll make you happy*

[22:54] ---

Come on! Come on!

[22:55] ---

Come feel this together with us

[22:58] ---

Now, let's go

[23:02] ---

What the heck was that?!

[23:05] ---

Oh, no!

[23:09] ---

Got you!

[23:11] ---

I actually watched them... this close!

[23:15] ---

It was inevitable.

[23:16] ---

Ugh! If you don't shut up,
I'll have to retake this again!

[23:19] ---

Another retake!

[23:21] ---

Kanon-senpai...

[23:23] ---

This is what makes school idols charming.

[23:26] ---

This is the new future we create,
connected to each other!

[23:30] ---

Welcome to...

[23:31] ---

"Welcome to Liella!!"

[23:32] ---

...Liella!

[23:37] ---

Next time...

[23:37] ---

"Episode 2: Second-years and First-years"

[23:38] ---

"Second-years"...

[23:39] ---

..."and First-years."

[23:40] ---

[23:42] ---

[23:44] ---

[23:46] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:30:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:30:09 UTC by whimsee